TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 3

לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

Les paroles mêmes de notre maître

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/3/

1 **לשון אדמו"ר** [אדוננו מורנו ורבנו] **נ"ע** [נשמתו עדן] **בעצמו**

Les propres paroles de notre maître, enseignant et rabbin, dont l'âme est au Gan Eden.

2 **עיין ע"ח** [עץ חיים] **שמ"ט פ"ה נמצא אלו לבושים הנז' פ' ויחי אין פי' שנעשו מחדש ע"י תורה ומצות אמנם מתבררים כו'.**

Voir Etz Chaim, Sha'ar 49, chap. 5 : « Il apparaît que ces vêtements mentionnés dans la paracha de Vayé'hi [du Zohar] ne sont pas créés à nouveau par la Torah et les mitsvot ; ils sont plutôt affinés », etc.

וע' שכ"ו [שער כ"ו] **ספ"א רק להמשיך אור לתקנם כו' דוגמת גלות השכינה כו' ומ"ש בשער ל"ט שנר"נ** [שנפש רוח נשמה] **מתבררים ע"י התפלות היינו בעלייתן מן הקליפות להיות מ"נ** [מיין נוקבין] **בנוקבא דז"א**

Voir aussi Sha'ar 26, fin du chap. 1 : « Il s'agit seulement de faire descendre de la lumière pour les réparer », etc., « comme l'exil de la Chekhina (la Présence divine) », etc. Et ce qui est écrit dans Sha'ar 39, selon quoi la nefesh, la ruach et la neshamah sont affinées par les prières, désigne leur élévation hors des kelipot (écorces), afin qu'elles deviennent des mayin nukvin (eaux féminines) dans la Noukva (le féminin / Mal'hout) de Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

אבל ירידתן משם לעוה"ז בגוף החומרי לקיים תומ"צ [תורה ומצות] **מעשיות ולא תפלה לבדה דרבנן היא דוגמת גלות השכינה ואינו**

Mais leur descente de là dans ce monde, dans un corps matériel, afin d'accomplir la Torah et les mitsvot pratiques — et non pour la prière seule, qui est d'ordre rabbinique — est comme l'exil de la Chekhina, et cela n'a d'autre but

אלא לברר ולתקן הלבושים שלהם בעצמם ומשום הכי הוא חיוב יותר על הנפש רוח נשמה לברר ולתקן לבושיהם שאי אפשר על ידי אחרים

que d'affiner et de réparer leurs propres vêtements. C'est pourquoi l'obligation de la nefesh, de la ruach et de la neshamah d'affiner et de réparer leurs vêtements est plus grande, car nul autre ne peut le faire à leur place

(משא"כ להעלות הנר"נ [הנפש רוח נשמה] מהקליפות למ"נ [למיין נוקבין] לנוקבא דז"א שנעשה ע"י אחרים) כמ"ש בגלגולים פ"א ע"ש. וכפי גודל אותה המצוה או זריזות כו' ומעלה אותה עד הנקבה העליונה כו'.

(Contrairement à l'élévation de la nefesh, de la ruach et de la neshamah hors des kelipot, en tant que mayin nukvin, vers la Noukva de Zeir Anpin, qui peut être accomplie par d'autres), comme il est écrit dans [Sha'ar Ha]Gilgulim, chap. 1 ; voir là-bas. « Et selon la grandeur de cette mitsva, ou [la] promptitude », etc., « il l'élève jusqu'à la Femelle supérieure », etc.

וכ"כ [וכמו כן] בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש י"א סי' ז' או המצוה כו' וכ"כ [וכמו כן] בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"א [שער א'] פ"ו כי ע"י המצות ותפלות כו'.

On trouve également cela dans Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, section 7 : « ou la mitsva », etc. Et aussi dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, chap. 6 : « car c'est par les mitsvot et les prières », etc.

3 ומש"ש [ומה שכתוב שם] ובפרט מן התפלות כי הם עיקר ושרש כו' והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] דרוש ג' שהתפלה בפנימית והמצוה בחיצוניות אע"פ [אף על פי] שיש בהן בחי' מוחין כו'

Et ce qui est écrit là : « et particulièrement grâce aux prières, car elles sont l'essentiel et la racine… », etc., s'explique comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 3 : la prière relève de la dimension intérieure (pnimiyout) et la mitzvah de la dimension extérieure ('hitsoniyout), bien qu'elles comportent un aspect de l'intellect (mo'hin), etc.

ע"ש והלכך זיוג זו"נ הנעשה ע"י מ"נ [מיין נוקבין] מהמצות כמ"ש בטעמי המצות בסוף ההקדמה הוא בחיצוניות במצות מעשיות.

Voir là. C'est pourquoi l'union du Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout), provoquée par les mayin nukvin [eaux féminines] issus des mitzvos, comme il est écrit dans Ta'amei HaMitzvos à la fin de l'introduction, relève de la dimension extérieure et s'accomplit par les mitzvos pratiques.

4 ומ"ש בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש א' וב' על ידי תפלה דוקא היינו מ"ן [מיין נוקבין] עצמן דנוקבא שנפלו לקליפות בחטא אדה"ר [אדם הראשון] ולא הנשמות שהיו כבר באדה"ר [באדם הראשון]

Et ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 39, Derushim 1 and 2 — [à savoir que cela se fait] précisément par la prière — concerne les mayin nukvin [eaux féminines] mêmes de la Noukva (le féminin / Mal'hout), qui sont tombés dans les kelipot à la suite de la faute d'Adam, et non les âmes qui étaient déjà en Adam,

אלא אותן שלא נכללו בו והן בחי' בי"ע שלפני החטא כמ"ש בגלגולים פ"ז [פרק ז'] אבל אותן שנכללו בו מהם ממשיכים רוב בנ"א [בני אדם] כמעט כולם כמ"ש פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] והיינו ע"י הזיוג שהוא מצות פו"ר [פריה ורביה] כמש"ש [כמה שכתוב שם] פ"ב [פרק ב'].

mais plutôt à celles qui n'étaient pas incluses en lui ; elles sont du niveau des Mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) tels qu'ils étaient avant la faute, comme il est écrit dans [Sha'ar Ha]Gilgulim, chap. 7. Mais c'est à partir de celles qui étaient incluses en lui que la plupart des êtres humains, presque tous, sont attirés vers le bas, comme il est écrit au chap. 14 ; cela se fait par l'union, qui est la mitsva de « fructifier et multiplier », comme il est écrit là au chap. 2.

5 וע"ש אחר ס"פ ל"ה בקשר החברים שכל נשמה בעלייתה מהקליפות צ"ל לפחות מ' יום במלכות והיינו שעולה שם למ"נ [למיין נוקבין] ע"י מצות הזיוג

Et voir là-bas, après la fin du chap. 35, dans le « Lien des compagnons », que chaque âme, lorsqu'elle s'élève des kelipot, doit passer au moins quarante jours dans Mal'hout (souveraineté) ; c'est-à-dire qu'elle s'y élève comme mayin nukvin [eaux féminines], par la mitsva de l'union conjugale.

ואף מי שאינו מתכוין למצוה יוכל להמשיך חיות מלמעלה כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ע"פ כי לא על הלחם לבדו יחיה כו'.

Et même celui qui n'a pas l'intention [de le faire] en vue de la mitsva peut attirer la force vitale d'en haut, comme il est écrit dans Likkutei Torah [de l'Arizal] à propos du verset : « Car [l'homme] ne vit pas seulement de pain », etc.

כמו שהלחם מחי' גם כשאוכל בלא ברכה כו' ע"ש. הנה תקון וברור הוא ע"י מ"ד [מיין דוכרין] דוקא כי בהדכר לבדו יש בו כח לברר

De même que le pain donne la vie même lorsqu'on en mange sans réciter de bénédiction, etc. ; voir là-bas. Or, la rectification et le raffinement s'opèrent précisément par les mayin dechurin (eaux masculines), car seul le masculin possède le pouvoir de raffiner,

כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"א [שער א'] פ"ו וכן בירור הלבושים ע"י המצות הוא במ"ד [במיין דוכרין] דז"א והיינו המשכת האור דלעילא והן הם ה"ח [ה' חסדים] דז"א שכל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] תלויים בהם כמ"ש בטעמי מצות שם.

comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, chap. 6. De même, le raffinement des vêtements par les mitsvot s'opère par les mayin dechurin du Zeir Anpin ; c'est-à-dire par l'extension vers le bas de la lumière d'en haut. Ce sont les cinq 'hassadim (bontés) du Zeir Anpin, dont dépendent les 248 commandements positifs, comme il est écrit dans Ta'amei HaMitzvos, là-bas.

וע' ע"ח [עץ חיים] שכ"ו [שער כ"ו] (בע"ח [בעץ חיים] דפוס שקלאוו שער כ"ה) פ"א ופ"ג [ופרק ג'] שלבושים אלו הם צלם דאימא פנימי המלביש לנר"נ [לנפש רוח נשמה]

Et voir Etz Chaim, Sha'ar 26 (dans l'édition d'Etz Chaim imprimée à Shklov, Sha'ar 25), chap. 1 et 3, où il est expliqué que ces vêtements sont le tsélem (image) intérieur d'Imma, lequel revêt le nefesh, le roua'h et la nechama [les trois niveaux de l'âme] ;

וגם המקיף הנק' חשמל נתברר ונתקן מק"נ להסמוכה לו וכמ"ש שער מ"ט ספ"ב [סוף פרק ב'] הטוב שלו נזדכך כו' ונתחבר עם החשמל הפנימי כו' ע"ש.

et le vêtement enveloppant, appelé Hachmal, fut lui aussi raffiné et rectifié à partir de la kelipat noga, qui lui est adjacente, comme il est écrit dans Sha'ar 49, à la fin du chap. 2 : « son bien fut purifié », etc., « et se joignit au Hachmal intérieur », etc. ; voir là-bas.

6 וע"ש שמ"ב פ"ד וזאת הבחי' נקרא חשמל שהוא צלם הבל דגרמי שבעור כו' ע"ש. ומ"ש בשער כ"ו פ"א שצלם הפנימי הוא הבל דגרמי

Et voir là, Sha'ar 42, chap. 4 : « Et ce niveau est appelé Chashmal, qui est le tzelem (image), le havla degarmei (souffle des os), qui se trouve dans la peau », etc. ; voir là. Et ce qui est écrit dans Sha'ar 26, chap. 1, que le tzelem intérieur est également le havla degarmei

והוא חותם ולבוש נה"י [נצח הוד יסוד] דאו"א [דאבא ואימא] כמ"ש בפ"ב [בפרק ב'] שם שניהם אור א' הם זה פנימי וזה מקיף כמ"ש בפ"ב [בפרק ב'] שם.

et qu'il est un sceau et un vêtement des Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement) d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), comme il est écrit au chap. 2, là-bas — les deux sont une seule lumière, l'une intérieure et l'autre englobante, comme il est écrit au chap. 2, là-bas.

ועיין ש' [שער] ל"ט דרוש י"ב וזה לבוש הנק' כו' וכן כו' ולבוש זה כו' העלאת מ"נ [מיין נוקבין] כו'

Et voir Sha'ar 39, Derush 12 : «Et ce vêtement est appelé», etc., «et de même», etc., «et ce vêtement», etc., «l'élévation des mayin nukvin (eaux féminines)», etc.,

גדול כו' וע' שער החשמל פ"א ונק' ק"נ [קליפת נוגה] ונק' חשמל כו' ור"ל [ורוצה לומר] כמש"ש [כמה שכתוב שם] בס"פ כל החשמלים הוא בחי' טוב שבק"נ [שבקליפת נוגה] כו'

«grand», etc. Et voir Sha'ar HaChashmal, chap. 1 : «et il est appelé kelipa (l'écorce) noga et il est appelé Chashmal», etc. Cela signifie, comme il est écrit là à la fin du chapitre, que tous les Chashmalim sont le niveau du bien qui se trouve dans la kelipa noga, etc.

וע' מק"מ [מקדש מלך] בראשית (דף ק"ב סוף ע"ב) שג' חשמלים נפלו בנגה ע"י חטא אדה"ר [אדם הראשון] וע' שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה בפנים כן בחי' האור שלה מלובש מבחוץ כו'

Et voir le Mikdash Melech sur Bereshis (page 102, fin du côté b), qui dit que trois Chashmalim sont tombés dans noga à cause de la faute d'Adam. Et voir Sha'ar HaChashmal, chap. 1 : «Dans la mesure où les réceptacles de Tevunah (la partie inférieure de Bina) pénètrent à l'intérieur, dans cette même mesure sa lumière est revêtue à l'extérieur», etc. ;

ע"ש שכל התקון הוא לדחות החיצוני' [החיצונים] ע"י אור הבינה מבפנים ומבחוץ (וקרוב לומר שמבפנים הוא ע"י מצות שבדבור ומבחוץ ע"י מצות מעשיות שהחיצוני' [שהחיצוניות] נק' מקיף לגבי פנימי' [פנימיות / פנימית] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ספ"ג [סוף פרק ג'] גבי ח"ש).

voir là que toute la rectification consiste à repousser les forces extérieures au moyen de la lumière de Bina, de l'intérieur et de l'extérieur. (Et il est plausible de dire que «de l'intérieur» désigne les mitsvot de la parole, et «de l'extérieur», les mitsvot pratiques, car la dimension extérieure ('hitsoniyout) est appelée «englobante» par rapport à la dimension intérieure (pnimiyout), comme il est écrit dans Etz Chaim, fin du chap. 3, au sujet de ח"ש.)

והשתא א"ש [אתי שפיר] הא דשכר המצות הוא לבוש לנשמה מאחר שנמשך מאימא שהוא עוה"ב [עולם הבא] וכמו הלחם

Et maintenant, on comprend bien pourquoi la récompense des mitsvot est un vêtement pour l'âme : puisqu'elle est attirée d'Imma, qui est le Monde à venir. Et elle est comme le pain

שעליו יחי' [יחיה] האדם אף שגם בו מלובש מוצא פי הוי' אלא שבלחם ושארי מזונות נמשך מחיצוניות אימא שלמעלה מז"א הנק' אדם כמ"ש בכוונות עיוה"כ [ערב יום הכפורים].

par lequel l'homme vit, bien que « ce qui sort de la bouche de Havaya » y soit également revêtu ; toutefois, dans le pain et les autres aliments, [la force vitale] est attirée de la dimension extérieure d'Imma, qui se trouve au-dessus de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), [le niveau] appelé « Adam », comme il est écrit dans les kavanos (intentions) de la veille de Yom Kippour.

אך באמת הלבוש אינו העוה"ב [העולם הבא] אלא שעי"ז יוכל לסבול וליהנות מאור אימא שהוא עוה"ב [עולם הבא] מאחר שמלובש בלבוש נה"י [נצח הוד יסוד] שלה (פנימי ומקיף אור פנימי למזון ומקיף ללבוש)

Mais en vérité, le vêtement n'est pas le Monde à venir [lui-même] ; c'est plutôt grâce à lui que l'on peut supporter et goûter la lumière d'Imma, qui est le Monde à venir, puisque cette lumière est revêtue du vêtement formé par ses Netsa'h, Hod et Yessod (intérieure et enveloppante : la lumière intérieure sert de nourriture, et l'enveloppante de vêtement).

דכמו שהעליוני' [שהעליונים] כהמלאכים אינם יכולים לירד למטה לעוה"ז בלי לבוש תחתון כך אין התחתונים יכולים לעלות למעלה בלי לבוש עליון

Car, de même que les êtres supérieurs, tels les anges, ne peuvent descendre ici-bas, dans ce monde, sans un vêtement inférieur, de même les êtres inférieurs ne peuvent s'élever là-haut sans un vêtement supérieur,

כמ"ש בזוהר פקודי (דף רכ"ט ע"א וע"ב) וכ"כ [וכמו כן] בהדיא בויקהל (דף ר"י סע"ב [סוף עמוד ב]) ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל כו'

comme il est écrit dans le Zohar, Pekudei (page 229, côtés a et b), et aussi explicitement dans Vayakhel (page 210, fin du côté b) : « Sans ce vêtement, ils ne pourraient pas supporter [cela] », etc.

ומש"ה [ומשום הכי] מי שלבושיו חסרים לפי שלא תקן כל הרע ע"י המצות צ"ל בגיהנם לתקן הרע תחלה

Et c'est pour cette raison que celui dont les vêtements sont incomplets, parce qu'il n'a pas rectifié tout le mal au moyen des mitsvot, doit se trouver au Guéhinom afin de rectifier d'abord le mal,

כמ"ש בזוהר ויחי (דף רכ"ד) ובלא"ה [ובלאו הכי] א"א להיות כלל בעוה"ב [בעולם הבא] בלבוש חסר כמו שא"א למלאך לירד לעוה"ז בלי לבוש שלם.

comme il est écrit dans le Zohar, Vayechi (page 224). Car autrement, il est tout à fait impossible d'être dans le Monde à venir avec un vêtement incomplet, de même qu'il est impossible à un ange de descendre dans ce monde sans un vêtement complet.

ומ"ש הסבא (דף צ"ח ע"ב) ענין התלבשות בנפש וכן התלבשות הנשמה ברוח (דף צ"ט ע"ב)

Et ce que dit le Saba [de Mishpatim] (page 98, côté b) au sujet de l'habillage dans le nefesh (niveau de l'âme), ainsi que de l'habillage de la neshamah (âme) dans le ruach (esprit) (page 99, côté b),

היינו לירד למטה ממדריגותם כמ"ש בזוהר הרקיע שם (דף פ"ג [דף פ"ג] ע"א) בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה]. והנה געה"ע [גן עדן העליון] הוא מבריאה.

cela désigne la descente au-dessous de leurs niveaux, comme il est écrit dans le Zohar HaRakia, au même endroit (page 83, côté a), au nom de Rabbi Chaim Vital, de mémoire bénie. Or, le Gan Eden supérieur relève de Béria.

וא"ש [ואתי שפיר] הא דתנן יפה שעה א' כו' מפני שהזיוג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הוא באצי' והמצות ממשיכות מ"ד [מיין דוכרין] דאצי' ושרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] דא"א המאיר י"ג חיוורתא דגלגלתא שרש תרי"ג מצות

Et [ainsi] se comprend bien ce que nous avons appris [dans la Michna] : « Une heure vaut mieux », etc. Car l'union du Zeir Anpin et de la Noukva a lieu dans Atsilout, et les mitsvot font descendre les mayin dekhourin (eaux masculines) d'Atsilout ; leur racine se trouve dans le mocha stima'ah (cerveau caché) d'Arich Anpin, qui illumine les treize « blancheurs » du Gulgalta (le crâne), racine des 613 mitsvot.

ואף מי שאין לו אלא נפש דעשי' [דעשיה] ה"ז [הרי זה] מעלה מ"ן [מיין נוקבין] למל' דיצי' [דיצירה] במצותיו ושם הרוחות של

Et même celui qui n'a qu'une nefesh du Monde d'Assiya (Action) élève, par ses mitzvos, les mayin nukvin jusqu'à la Mal'hout du Monde de Yetsira (Formation) ; et là, les ruchos des

הצדיקים מעלים המ"נ [המיין נוקבין] שלו ושלהם עד מל' דבריאה ושם הנשמות של כל הצדיקים מעלים כל המ"נ [המיין נוקבין] עד מל' דאצי' כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש י"א פ"ז [פרק ז'].

tzaddikim élèvent ses mayin nukvin et les leurs jusqu'à la Mal'hout du Monde de Béria (Création) ; et là, les neshamos de tous les tzaddikim élèvent tous les mayin nukvin jusqu'à la Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation), comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, chap. 7.

כי אין שום בירור אלא באצי' כי היא בחי' חכמה דכללות ובחכמה אתברירו והבירור הוא ע"י זיווג ואין זיווג להוליד נשמות בבי"ע כמ"ש בשער מ"ד פ"ד ופ"ה.

Car il n'y a aucun raffinement en dehors d'Atsilout, puisque c'est le niveau de la 'Hokhma (sagesse) de l'ensemble, et « c'est par la 'Hokhma qu'ils sont raffinés » ; et le raffinement s'opère par une union, or il n'y a pas d'union qui engendre des âmes en Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit dans Sha'ar 44, chap. 4 et 5.

7 ואף שממצות מעשיות לא נעשה לבוש אלא לנפש דעשי' [דעשיה] מ"מ הזיווג הוא באצי' כי לכן יורדים בחול כלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצי' בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע כדי לברר בירורים למטה כל ו' ימי המעשה

Et bien que les mitsvot pratiques ne constituent un vêtement que pour le nefesh d'Assiya, néanmoins, l'union a lieu en Atsilout. C'est pourquoi, les jours de semaine, les réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout descendent dans Zeir Anpin et Noukva de Béria, Yetsira et Assiya, afin d'opérer les raffinements en bas pendant chacun des six jours de travail.

(יורדת כלי זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי' לעשי' [לעשיה] הוא ליתן כח לנפש דעשי' [דעשיה] להעלות מהקליפות כמ"ש אשר שלט האדם באדם כו' רק שבסיוע התחתונים במצות שהיא אלקות שבנוגה

(La descente des réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout en Assiya vise à donner au nefesh d'Assiya la force d'élever [des étincelles] hors des kelipot, comme il est écrit : «lorsque l'homme domine l'homme», etc. ; mais avec l'aide des êtres d'en bas, grâce à la mitsva, qui est la divinité présente dans Nogah,

וזה עולה שלא ע"י נר"נ [נפש רוח נשמה] דאדם אלא ע"י בחי' אצי' ממש שבבי"ע מעלים עד נוקבא דאצי' העליון ולכן ירדה אצי' בבי"ע בימי החול וגם ליתן כח לנר"נ [לנפש רוח נשמה] דאדם להעלות מקליפות) כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"א [שער א'] פ"י [פרק י' / פרשה י'].

cela s'élève non par l'intermédiaire du nefesh, du ruach et de la neshamah de l'homme, mais par le niveau même d'Atsilout présent en Béria, Yetsira et Assiya, qui l'élève jusqu'à la Noukva de l'Atsilout supérieur ; c'est pourquoi le Monde d'Atsilout descendit en Béria, Yetsira et Assiya les jours de semaine, et aussi afin de donner au nefesh, au ruach et à la neshamah de l'homme la force d'élever [des étincelles] hors des kelipot), comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 1, chap. 10.

ובשבת צ"ע בעליות העולמות (ואפשר דר"ל [דרוצה לומר] בבריאה יורדין יעקב ורחל בחול) ואפי' [ואפילו] אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה נמשך שם

Et, le Chabbat, compte tenu de l'élévation des mondes, cela demande examen (et peut-être faut-il comprendre qu'en Béria, ce sont Yaakov et Rachel qui descendent les jours de semaine) ; même la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, y est attirée vers le bas,

כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] ע"ש (ובגלגולים פ"ב [פרק ב'] שבחי' נפש דאצי' שבעשי' [שבעשיה] גדולה לאין קץ מנשמה דבריאה שבבריאה)

comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 47, chap. 3 ; voir là-bas. (Et [voir Sha'ar Ha]Gilgulim, chap. 2, où il est dit que le niveau du nefesh d'Atsilout en Assiya est infiniment supérieur à celui de la neshamah de Béria en Béria.)

וכן מ"ש דציצית ביצירה ותפלין ש"י [של יד] בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החצונים מג"ת [מג' תחתונות] דיצי' [דיצירה] וג"ת [וג' תחתונות] דבריאה ע"י המשכת האור דאצי'

De même, ce qui est écrit — que les tsitsit relèvent de Yetsira et les tefilin du bras de Béria — signifie que la réparation consiste à repousser les forces extérieures des trois [Séfirot] inférieures de Yetsira et des trois [Séfirot] inférieures de Béria, en attirant la lumière d'Atsilout vers le bas ;

וכמו שבק"ש [שבקריאת שמע] נעשה זיוג או"א [אבא ואימא] דאצי' ונמשך בבריאה ולכך היא בישיבה משא"כ בתפלת י"ח ותדע מנט"י [מנטילת ידים] שמתקנים ג"ת [ג' תחתונות] דעשי' [דעשיה] אף שהידים הם חג"ת [חסד גבורה תפארת]

de même que, dans le Chema, une union d'Abba et Imma d'Atsilout est provoquée et attirée en Béria, et c'est pourquoi il est [récité] assis, contrairement à la prière des Dix-Huit [bénédictions]. On peut le comprendre à partir du lavage des mains, qui répare les trois [Séfirot] inférieures d'Assiya, bien que les mains correspondent à 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté).

וכן הציצית להתעטף הראש עד החזה ותפלין ש"י [של יד] היא בחי' מוחין מקיפים וכולם מתקנים ג"ת [ג' תחתונות] לבד דבי"ע

De même, les tsitsit, [qui servent à s'envelopper] de la tête jusqu'à la poitrine, et les tefilin du bras, qui sont le niveau de l'intellect englobant (mo'hin), réparent tous uniquement les trois [Séfirot] inférieures de Béria, Yetsira et Assiya.

ואף שהם מצות מעשיות מ"מ ממשיכים מבחי' עשי' [עשיה] שבאצי' שהיא חיצוניות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] דרוש ב' וציצי' קטן הוא בחי' עבור של חיצוניות והטלית יניקה ותש"י [ותפילין של יד] מוחין דגדלות.

Et bien qu'il s'agisse de mitsvot pratiques, elles font néanmoins descendre depuis le niveau d'Assiya au sein d'Atsilout, qui est la dimension extérieure ('hitsoniyout), comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 2. Le petit tzitzis est le niveau d'ibbur (gestation) de la dimension extérieure, le tallis [est] la yenikah (allaitement), et les tefillin du bras [sont] les mo'hin de gadlus (maturité).

8 ועוד תדע מכוונות השמות בברכו' המצו' [המצות / המצוה] שהן בת"ת [בתפארת] דאצי' ולא דבי"ע וכן במקרא שהוא בעשי' [בעשיה] והכוונ' הוא בג' שמות ת"ת [תפארת] דז"א דאצי'. ולתורה ולנביאים בנ"ה [בנצח הוד] דז"א דאצי'. ולכתובים ליסוד דז"א דאצי' ולמשנה שהיא ביצי' [ביצירה].

Et, de plus, vous pouvez connaître [cela] à partir des kavanos (intentions méditatives) relatives aux Noms dans les bénédictions sur les mitsvot, qui se trouvent dans la Tiferet (beauté) du Monde d'Atsilout (Émanation), et non dans les Mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action). De même pour l'Écriture, qui relève d'Assiya : la kavanah porte sur les trois Noms de la Tiferet du Zeir Anpin (les attributs émotionnels) du Monde d'Atsilout. Pour la Torah et les Prophètes, elle porte sur Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur) du Zeir Anpin du Monde d'Atsilout. Pour les Écrits, sur Yessod (fondement) du Zeir Anpin du Monde d'Atsilout. Et pour la Mishnah, qui se trouve dans le Monde de Yetsira,

9 והכונ' [והכונה] היא בשמות דכלי' אמצעי' דו"ק דנוק' [דנוקבא] [דשש קצוות] דז"א דאצי' ולתלמוד הכונה בשמות דכלים חיצוני' דו"ק דנוק' [דנוקבא] [דשש קצוות] דז"א דאצי' אף שהתלמוד בבריאה.

La kavanah [intention] porte sur les Noms des réceptacles médians des six extrémités de la Noukva du Zeir Anpin d'Atsilout ; et, pour le Talmud, la kavanah porte sur les Noms des réceptacles extérieurs des six extrémités de la Noukva du Zeir Anpin d'Atsilout, bien que le Talmud soit en Béria.

והטעם מובן מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] דאיך אפשר דתושב"כ [דתורה שבכתב] בעשי' [בעשיה] למטה משבע"פ [משבעל פה] אלא כולם הם באצי' רק שהמקרא יורדת עד העשי' [העשיה] ומתלבשת שם.

La raison se comprend à partir de ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim : comment est-il possible que la Torah écrite se trouve en Assiya, plus bas que la Torah orale ? En réalité, toutes se trouvent en Atsilout ; seule l'Écriture descend jusqu'en Assiya et s'y revêt.

10 והמשנה עד היצי' [היצירה] לבדה. והתלמוד עד הבריאה לבדה. והקבלה עד האצי' לבדה בלי לבוש. דהיינו למי שיודע להפשיטה מלבושיה עד בחי' אצי' א"נ [אי נמי] היא בחי' אצי' ממש שבעשי' [שבעשיה].

Et la Michna [descend] jusqu'à Yetsira seulement, le Talmud jusqu'à Béria seulement, et la Kabbale jusqu'à Atsilout seulement, sans vêtement. C'est-à-dire, pour celui qui sait la dépouiller de ses vêtements jusqu'au niveau d'Atsilout ; ou bien, elle est l'aspect même d'Atsilout au sein d'Assiya.

אך מאחר כי הכוונה בשם מ"ה [שם מ"ה] שהוא שם כלי פנימי דת"ת [דתפארת] דז"א דאצי' והם אינם מלובשים בעשי' [בעשיה] כלל מכלל שהן באצי' העליון ממש רק שהמקרא מלובשת בעשי' [בעשיה] וקבלה אינה מלובשת כלל.

Mais puisque la kavanah [intention] porte sur le Nom Mah, qui est le Nom du réceptacle intérieur de Tiferet de Zeir Anpin d'Atsilout, et que ceux-ci ne sont nullement revêtus dans Assiya, il s'ensuit qu'ils se trouvent dans l'Atsilout supérieur lui-même ; seule l'Écriture est revêtue dans Assiya, tandis que la Kabbale n'est pas revêtue du tout.

11 וכן המשנה והתלמוד הם באצי' העליון ומלובשים בבריאה ויצי' [ויצירה] עליונה כי האדם כלול מכל העולמות ואף שהכוונה בעסק התורה היא בבריאה והתורה עצמה ביצי' [ביצירה]

De même, la Mishnah et le Talmud se trouvent dans le Monde supérieur d'Atsilout (Émanation), et sont revêtus dans le Monde de Béria (Création) et dans le Monde supérieur de Yetsira (Formation), car l'homme englobe en lui tous les mondes. Et bien que la kavanah [intention] dans l'étude de la Torah se situe en Béria, tandis que la Torah elle-même se trouve en Yetsira,

וכן המצוה בלי כוונה בעשי' [בעשיה] מ"מ התלמוד עצמו הוא ביצי' [ביצירה] שהוא בחי' רוח שבבריאה והמשנה עצמה בלי כוונה ביצי' [ביצירה] שביצירה והכוונה נשמה לשתיהן כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ט פ"ה.

et de même, une mitsva sans kavanah dans le Monde d'Assiya (Action), néanmoins, le Talmud lui-même se trouve en Yetsira, qui est le niveau de la ruach [esprit] au sein de Béria ; la Mishnah elle-même, sans kavanah, se trouve en Yetsira de Yetsira, et la kavanah est une neshamah [âme] pour l'un comme pour l'autre, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 49, chap. 5.

ע"ש היטב הדק דמוכח התם ג"כ כמ"ש שהתלמוד היא בבריאה עליונה אלא דהיינו דוקא כל מי שנשמתו בבריא' [בבריאה / בבריאת] אבל לנפש דעשי' [דעשיה] אפשר היא בריאה ממש שבעשי' [שבעשיה] וצ"ע [וצריך עיון].

Voyez-y en examinant très attentivement, car il ressort également de là, comme [je l'ai] écrit, que le Talmud se trouve dans la Béria supérieure ; sauf que cela [s'applique] précisément à quiconque a son âme en Béria, tandis que, pour une nefesh [âme] d'Assiya, il pourrait s'agir de la Béria proprement dite au sein d'Assiya. Cela demande réflexion.

אך זה אינו שאין לחלק בין נפש לנשמה אלא בכוונה שהנשמה כוונתה עולה למעלה יותר אבל לא בלימוד הפשוט עצמו בפשט התלמוד לבד:

Mais ce n'est pas le cas, car on ne peut distinguer entre une nefesh et une neshamah que par la kavanah : la kavanah de la neshamah s'élève plus haut ; mais il n'en va pas ainsi de l'étude simple elle-même, du seul sens littéral du Talmud.

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak